

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编

〔德〕施瓦布 著 高中甫 关惠文 高 翠 晓 华 译

古希腊神话与传说



无障碍阅读·全译本

素质版

阅读本书：学友善、忠诚、进取的品质。



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编



〔德〕施瓦布 著 高中甫 关惠文 高 翠 晓 华 译

古希腊神话与传说



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

古希腊神话与传说 / (德) 施瓦布著 ; 高中甫等译. —北京: 商务印书馆, 2015

(经典名著大家名译)

ISBN 978 - 7 - 100 - 11015 - 0

I. ①古… II. ①施… ②高… III. ①神话—作品集—古希腊 IV. ①I545.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 011904 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

古希腊神话与传说

〔德〕施瓦布 著

高中甫 等 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京盛源印刷有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 11015 - 0

2015年5月第1版

开本 915×630 1/16

2015年5月北京第1次印刷

印张 38

定价: 33.80元

一辈子读过经典和没读过经典的人生整个都不一样，我不敢劝你们读一辈子的经典，但是希望你们至少认认真真读几本经典。

——马 原

这些书之所以被称为经典，乃是它可以超越时间、年龄、语言和族群而成为人类心灵成长的营养。商务印书馆是信誉极好的出版机构，相信这套书能带给读者莫大的阅读惊喜。

——方 方

对于学生们来说，应该用两只眼睛读书，一只眼睛看书上的文字，另一只眼睛看文字的背后。这样才会在“经典”引导下，建立自己的思想。

——北 村

阅读碎片化的时代，重读经典尤显必要。一个人的健康成长，离不开有价值的阅读。也就是说，一个人的成长史，就是他的阅读史。

——叶兆言

当一个人在少年时期就开始阅读经典作品，那么他的少年就会被经典作品中最为真实思想和情感带走，当他成年以后就会发现人类共有的智慧和灵魂在自己身上得到了延续。

——余 华

阅读的最大理由是想摆脱平庸，早一天就多一份人生的精彩；迟一天就多一天平庸的困扰。

——余秋雨

经典书籍的价值往往要在人们仔细阅读之后，才会凸显出来……现在好多人以阅读多但不精而骄傲，这是不对的。切切不可忘了精读，真正的本事掌握，全在于精读。

——贾平凹

著名评论家寄语

经典名著大家名译

经典本身是蕴涵着更高品质的文化价值在里面，我觉得我们的历史文化遗产至今主要是由经典来构成的……今天强调经典阅读、强调经典，对我们这样一个时代文化遗产的一种坚守和一种再造我觉得是非常有意义的。

——中国当代文学研究会副会长、文学评论家 **陈晓明**

因为这些书承载着一个民族最重要的文化记忆，也承载着人类最重要的文化记忆，它塑造的人类和民族至少是正面的……所以我觉得经典对于我们无论是今天还是未来，它的重要性永远是不可或缺、不可忽视的。

——北京师范大学文学院院长、文学评论家 **张清华**

商务印书馆“昌明教育，开启民智”的理念和倡导重读经典，倡导价值阅读、倡导“为中国未来而读”的践行活动，在这个时代不同凡响。当然，经典的价值不会立竿见影，但它一定会潜移默化地改造世风，照亮我们的精神世界。

——中国文化与文学研究所所长、文学评论家 **孟繁华**

经典能够跟个人生命中的渴求或者个人的生命关怀发生联系，更重要的是完成经典社会化之后让经典变成生活、让经典个人化。

——北京大学中文系教授、文学评论家 **臧祿**

专家审订名录

经典名著大家名译

著名教育专家

- 朱永新 中国教育学会副会长、新教育实验发起人
- 王方鸣 重庆市教科院语文教研员
- 王本华 中国教育学会中学语文教学专业委员会秘书长
- 王来平 陕西省教科所语文教研员
- 史绍典 中国教育学会中学语文教学专业委员会学术委员会副主任
- 朱芒芒 江苏省教研室语文教研员
- 孙雷 黑龙江省教育学院语文教研员
- 伊道恩 中国教育学会中学语文教学专业委员会学术委员会主任
- 刘华 吉林省教育学院语文教研员
- 杨桦 中国教育学会中学语文教学专业委员会副理事长
- 何立新 四川省教科所语文教研员
- 张伟忠 山东省教研室语文教研员
- 张春莲 山西省教科所语文教研员
- 卓巧文 福建省普教教研室语文教研员
- 孟素琴 河南省基础教育教研室语文教研员

著名策划

- 闻钟 教育专家、著名图书策划人

著名翻译家

经典名著大家名译

- 王之光 中国中外语言文化比较学会副秘书长、著名翻译家
- 石琴娥 中国社会科学院外国文学研究所专家、著名翻译家
- 李玉民 首都师范大学外国语学院教授、著名翻译家
- 肖旻 中国作家协会会员、著名翻译家
- 唐珍 浙江大学外语学院教授、著名翻译家
- 潘庆龄 中国作家协会会员、著名翻译家

价值人生从价值阅读开始 ——代序

全民阅读形象代言人 朱永新

信仰与法治，一软一硬地引导与规范着一个人的言行，而最终导引与制约着国家、民族乃至人类。

何为信仰？信仰就是方向。所以，一个有信仰的民族，才能够有明确的前行方向，才会步履坚定从容，逢山开路，遇水搭桥。

何为法治？法治就是契约。所以，一个法制健全的社会，才能够更科学地决策，更及时地纠偏，更充分地保障，更理性地行动。

信仰与法治，都离不开全体国民的基本素养。所以，中国未来的命运，其实正是这样从一人至人人，最终取决于国民整体素质的提高。

素质的核心是价值观。无论是信仰的建立还是法治精神的形成，都是基于价值观。由此，在当下，在社会层面上，我们亟须寻找一个可以栖息的“精神家园”；在个人层面上，我们亟须寻找一种有利成长的“正向价值观”。这是我们所处时代的最大当务之急。

价值观的培养应从青少年开始。价值观就像方向盘，方向正确，只要坚持行走，距离目标就会越来越近；反之则会南辕北辙。事实上，在影响人终生发展的因素中，分数并非最重要，真正起制约作用的是品德、品格，要让其享受做人的快乐，受人欢迎、尊重，而不仅仅是知识和学问的习得。但是，当今许多家庭条件优越的孩子，在技能上得到了很好甚至过度的关注，却在人生的一些基本价值观上发生教育缺失，直接导致了这些有天分的孩子误入歧途。

价值观的培养应从阅读开始。一个人的精神发育史就是他的阅读史。一个民族的精神境界取决于这个民族的阅读水平。读什么我们就会成为什么，我们的精神高度由我们阅读的高度决定，我们的价值观在阅读的过程中逐步形成。

在阅读的重要性与紧迫性已逐步成为共识的情况下，读什么和怎么读，就是另外两个根本的问题。我在许多场合下强调，应该把最美好的东西给最美丽的童年。为此，新教育实验成立专门的研究机构，为青少年精心挑选优秀图书，全面定制中国人基础阅读书目。显然，通过经典名著的价值阅读，培养青少年爱国、敬业、诚信、友善、爱心、专注、勤俭、坚韧、自信、自立、勇敢等一生受用的品质，使名著阅读回归其本意，这既是阅读的本质，又是解决“读什么”的答案。

也正是基于同样的思考，商务印书馆作为百年品牌出版社，高举“价值阅读”的大旗，紧紧抓住经典名著对青少年成长的重要性，推出了这套“经典名著大家名译”系列图书，倡导重读经典与价值阅读。其编辑思想是，对名著阅读既不做简单的呈现，又不将名著阅读庸俗化和功利化，而是在认真理解原著本意的基础上，从主题对品质的角度，紧扣价值阅读的宗旨，使阅读具有更强的针对性和实效性。如从《爱的教育》的阅读中，学会如何爱及对爱心的培养；从《童年》的阅读中，懂得困境是人生最好的老师；从《老人与海》中，了解人的尊严和意志的力量；等等。

在这套“经典名著大家名译”系列图书的策划中，还专门做了“名家导学3—2—1”的体例设计，即在阅读每一本经典名著时，都需关注3个阅读要点、2个知识要点、1个成长要点。这既能使学生在面对名著时盲目阅读、无从选择等问题得到一定的解决，又能使学生翻书即有收获，从而提高他们的阅读积极性。当然，就像人们对于要不要开书目有不同的观点一样，要不要提供具体的阅读方法，也是仁者见仁、智者见智，因为我们新教育也主张让学生自主探究，班级共读。但毫无疑问，对于初步接触名著的学生来说，有一个阅读的书目，进行必要的阅读指导，还是有益的。

总之，以价值阅读接受伟大人格与崇高品质的濡染，寻觅并创造我们每一个人的精神家园，这的确是值得点赞的尝试。

让有价值的人生从有价值的阅读开始！

2014年8月24日写于河南洛宁

古希腊是世界文明古国之一，它为人类留下了一笔灿烂的文化财富，它的神话和英雄传说是其中最为瑰丽的珍宝之一。

古代希腊指巴尔干半岛南部，爱琴海诸岛及小亚细亚半岛沿岸一带地区。这一时期它是一个城邦制的奴隶社会，它还没有出现真正的国家。虽然，在荷马的两大史诗《伊利亚特》和《奥德赛》或在这部《古希腊神话与传说》中，把一些城邦的首领译之为国王，其实他们只是军事民主制阶段的军事首领，当时还存在有人民大会、长老大会等氏族部落的机构。所谓城邦即是以一个城市或一个岛屿为中心建立起来的国家，它的一个特点即是国小民稀，在只有几万平方公里的希腊半岛上就遍布有 200 多个城邦。它们几乎都是独立的。这点在荷马的两大史诗和这本《古希腊神话与传说》中可以看得十分清楚。如海伦的丈夫墨涅拉俄斯是斯巴达城邦的国王，俄底修斯是伊塔刻城邦的国王。这些城邦相互之间经常发生战争，有时结成同盟，奉强大的城邦为盟主。它们在制度上、风俗上、语言上、信仰上都基本一致，自认为是同一民族，称自己是希腊人。而不属于希腊诸城邦则被他们称之为“异邦人”“异乡人”，如特洛伊人在他们眼中就是异乡人或蛮族。

古希腊给人们留下来的史料不多，荷马的口传诗歌作品《伊利亚特》和《奥德赛》可能成于公元前 9 世纪或公元前 8 世纪，至于何时用文字形成现在的文本，至今尚无定论——这就是后人了解古希腊的主要资料了。因此史学界把这个时期也称之为“荷马时代”。古希腊的社会结构、生产

活动、战争活动、生活情况等都在荷马这两部描述特洛伊战争和战后俄底修斯返乡的种种险遇中的史诗里得到了反映。然而，关于荷马其人，却没有留下确凿的史料，致使引起了所谓的“荷马问题”，即是围绕荷马的两大史诗及其本人引发的争论，有所谓的“核心说”“统一说”“短歌说”。到18世纪初有人甚至对是否有荷马其人都产生了怀疑，认为“荷马”不是指某个人，而是“盲人”的意思——有关这方面的争论，这里不便多说，但大多数学者肯定荷马确有其人，生于小亚细亚半岛西岸中部的爱奥尼亚，生活于约公元前9世纪至公元前8世纪，是一个盲人歌者；而这两部史诗则大体由荷马把流传于民间的传说，经历代的行吟歌者的传播和加工，最后到荷马才完成的。不管是“短歌说”，即史诗形成于公元前12世纪至公元前9世纪，由行吟歌者创作，其中基本部分属于荷马；或“统一说”，即荷马利用了前人的材料，创作了统一的史诗；或“核心说”，即史诗形成之前，荷马创作了篇幅不长的史诗，后经他人扩充、增添而变为现在规模的长篇：它们都肯定了荷马本人在这两部史诗的完成上所做出的伟大功绩。

这里我之所以较多地谈到了荷马及他的两大史诗，那是因为德国浪漫派作家古·施瓦布的这本《古希腊神话与传说》主要是依据荷马的这两部史诗和参照其他古代希腊的神话与传说以及希腊作家的一些文学作品而编写的。荷马的两大史诗，当然是文学的瑰宝，但由于其篇幅（《伊利亚特》是15693行，《奥德赛》是12110行）、表现形式、体裁、语言等都不大适宜于一般读者。所以，多年来欧美的一些作家依据荷马两大史诗，并结合其他古希腊神话和传说以及希腊作家以神话和传说为题材创作的文学作品加以改写，进行普及性的工作。在诸多的改写本中，施瓦布的题为《古代最美的传说》（1840年，共3卷）是其中较有名的。他的这部书成为了解和熟悉古希腊神话和传说的最好读物之一。他引人入胜而又娓娓动听地讲述了诸神故事、特洛伊战争和俄底修斯传扣石以及阿伽门农的结局。荷马的《伊利亚特》只写到赫克托耳之死，而施瓦布则一直写到特洛伊的陷落，这其中包括了阿喀琉斯之死、阿喀琉斯之子参加战斗、木马计以及墨

涅拉俄斯重新占有海伦等，故事更完整了，人物也都有了交代。施瓦布的这本书流传甚广，自 1840 年出版之后；不仅在德国，也被其他国家翻译过去，如楚图南先生在解放前就从英文译本把它译成中文的。进入 20 世纪，在德国为了能更适应当代青少年阅读，又有不少人对它进行了改写，出版了不少新的版本。我们的这个译本即是以它为据参照了其他版本而译就的。

古希腊神话和传说流传至今已近 3000 年了，有着很强的审美价值和认识价值，阅读它们得到的不仅仅是美学上的享受，更能从中对古希腊有更好的认识。这些神话和传说是史学家研究古希腊必不可少的参考书，是历代作家进行文学创作的借鉴和源头之一，同时它们也在我们普通人日常生活中占有一个相当重要的位置。宙斯、阿波罗、雅典娜、普罗密修斯、阿佛罗狄忒、阿伽门农、俄底修斯、阿喀琉斯的脚踵、帕里斯的苹果、木马计以及塞壬女仙的歌声等都成了特有的象征和某种寓意的载体。某种程度上，这也能从一个侧面说明我们知识面的广狭。

最后再就作者古·施瓦布赘言几句。施瓦布（1792—1850）是德国施瓦本浪漫派作家之一，他生于斯图加特，大学时就读于著名的图宾根神学院，研究神学；毕业后做过牧师，后从事教师工作。他的创作多系诗歌、谣曲，此外编辑出版有《五卷德国诗歌》和《为少年和老年编辑的德国民间故事书》等，但他最著名最有影响的是这部《古代最美的传说》。

高中甫

3 个阅读要点

◎作品情节

《古希腊神话与传说》分为五部，由神的故事和英雄传说构成。神的故事涉及宇宙和人类的起源、神的产生及其谱系等内容。相传古希腊有十二大神：众神之主宙斯，其妻天后赫拉，海神波塞冬，农神得墨忒斯，灶神赫斯提亚，太阳神阿波罗，月亮女神阿耳忒弥斯，爱与美之神阿佛罗狄忒，智慧女神雅典娜，战神阿瑞斯，火神赫淮斯托斯，神使赫尔墨斯。他们共同组成以宙斯为中心的神统体系，掌管自然和生活的各种现象与事物。英雄传说的主人公大都是神与人的后代，半神半人的英雄。他们体力过人，英勇非凡，体现了人类征服自然的豪迈气概和顽强意志，成为古代人民集体力量和智慧的化身。著名的传说有赫拉克勒斯的十二件大功，伊阿宋取金羊毛等。希腊神话中的神与人同形同性，既有人的体态美，也有人的七情六欲，懂得喜怒哀乐，参与人的活动。

◎主要人物形象

宙斯

①宙斯是希腊神话中的主神，第三任神王，是俄林波斯山的统治者。

②宙斯作为众神之主，掌握着各种天象，霹雳、闪电等是他用来向人类表达自己意志的手段。他掌握人间一切事务，与命运之神混同，但有时他自己也不得不听从命运支配。

③宙斯坐镇俄林波斯山，拥有无上的权力和力量，他是正义的引导者，他对人类的统治公正不偏。他的劝告不易理解，他的决定不可改变，他的意愿是神圣的。

雅典娜

①智慧女神。她沉着睿智，美丽圣洁，热爱和平，致力于人类社会的

公平正义。

②战神。雅典娜擅长谋术、骁勇善战，她在特洛伊战争中表现活跃，战神的名声甚至超过了阿瑞斯。

③工艺女神。她教会人们驯服牛马、制造车船，她赐予世人犁和耙、纺锤和织布机。

◎主题思想

《古希腊神话与传说》包含对人类自身“命运”的执着破解，对人生意义的直觉感悟，因此不仅蕴涵了古人描述世界的热情，也蕴涵了对世界人生哲理性的思考。《古希腊神话与传说》最显著的特点是“神人同性”，神也像人一样具有欲望，产生爱美之心、嫉妒之心、进取之心、复仇之心，具有强烈的人本主义思想。它尊重自身的价值与需求，崇尚自由与美好，体现着人类积极进取、推崇自由、追求民主的精神。

2 个知识要点

◎神话与传说体现了原始初民对自然和社会的认识，是一种不自觉的艺术创造，充满浓重的传奇色彩和丰富的想象力。

◎本书采用了大量的想象、夸张、比拟、浪漫的表现手法，使得故事瑰丽神奇，富有魅力，并给人以原始、古朴的美感。

1 个成长要点

◎本书富有哲理的故事不胜枚举，深刻的思想、丰富的含义、警策的启示，都带给今天的我们深刻的思考。赫刺克勒斯的传说，告诉我们要心存善良、向往美好；“潘多拉的盒子”，告诉我们有些东西看起来美好，实则是灾难，要学会抵制诱惑；“阿喀琉斯的脚踵”，则告诉我们每个人都有弱点，要学会扬长避短、修正自己。



目 录

第一部 希腊传说	001
普罗密修斯	003
丢卡利翁和皮拉	008
法厄同	012
欧罗巴	016
卡德摩斯	021
珀耳修斯	024
代达罗斯和伊卡洛斯	029
菲勒蒙和包喀斯	033
弥达斯国王	037
坦塔罗斯	040
珀罗普斯	042
尼俄柏	044
西绪福斯	048
俄耳甫斯和欧律狄刻	050
阿耳戈英雄们的传说	053
伊阿宋和珀利阿斯	053
阿耳戈英雄们远征的动机和启航	055

阿耳戈英雄们在楞诺斯岛·····	056
赫刺克勒斯被留下了·····	058
波吕丢刻斯和柏布律西亚人的国王·····	060
菲纽斯和美人鸟·····	061
撞 岩·····	063
新的冒险·····	064
伊阿宋在埃厄忒斯的宫殿里·····	067
美狄亚和埃厄忒斯·····	068
阿耳戈斯的建议·····	070
美狄亚答应帮助阿耳戈英雄们·····	072
伊阿宋和美狄亚·····	074
伊阿宋满足埃厄忒斯的要求·····	076
美狄亚夺得金羊毛·····	079
阿耳戈英雄们和美狄亚一起逃跑·····	081
阿耳戈英雄们的返航·····	084
科尔喀斯人继续追击·····	087
伊阿宋的结局·····	088
赫刺克勒斯的传说·····	093
赫刺克勒斯的出生·····	093
赫刺克勒斯的教育·····	094
赫刺克勒斯在十字路口·····	095
赫刺克勒斯的第一次冒险·····	097
赫刺克勒斯与巨人战斗·····	098
赫刺克勒斯和欧律斯透斯·····	100
赫刺克勒斯最初的三件工作·····	101
赫刺克勒斯的第四、五、六件工作·····	103
赫刺克勒斯的第七、八、九件工作·····	106
赫刺克勒斯的最后三件工作·····	107
赫刺克勒斯和欧律托斯·····	112
赫刺克勒斯和阿德墨托斯·····	113
赫刺克勒斯为翁法勒服役·····	116
赫刺克勒斯以后的英雄事迹·····	118

赫刺克勒斯和得伊阿尼拉·····	120
赫刺克勒斯和涅索斯·····	121
伊俄勒和得伊阿尼拉,赫刺克勒斯的结局·····	122
忒修斯的传说·····	126
忒修斯的出生和青年时代·····	126
忒修斯投奔父亲的旅途·····	127
忒修斯在雅典·····	129
忒修斯和弥诺斯·····	129
忒修斯登上王位·····	131
忒修斯和阿玛宗人的战争·····	132
忒修斯和庇里托俄斯,拉庇泰人和马人的战斗·····	132
忒修斯和淮德拉·····	134
忒修斯抢妻·····	136
忒修斯的结局·····	138
俄狄浦斯的传说·····	140
俄狄浦斯的出生,他的青年时代和逃亡·····	140
俄狄浦斯娶母·····	142
真相大白·····	143
伊俄卡斯忒和俄狄浦斯的自惩·····	146
俄狄浦斯和安提戈涅·····	147
俄狄浦斯在科罗诺斯·····	148
俄狄浦斯和忒修斯·····	151
俄狄浦斯和克瑞翁·····	152
俄狄浦斯和波吕尼刻斯·····	152
七雄攻忒拜的传说·····	156
阿德刺斯托斯收留波吕尼刻斯和堤丢斯·····	156
英雄们出发。许普西皮勒和俄斐尔忒斯·····	157
英雄们到达忒拜·····	160
墨诺扣斯·····	161
攻打忒拜城·····	163
兄弟对阵·····	165
克瑞翁的决定·····	167

安提戈涅和克瑞翁	168
对克瑞翁的惩罚	169
赫拉克勒斯后裔的传说	171
赫拉克勒斯的子孙来到雅典	171
得摩福翁	173
玛卡里亚	175
战争	176
欧律斯透斯和阿尔克墨涅	179
许罗斯、他的预言和他的子孙	180
赫拉克勒斯的后裔瓜分伯罗奔尼撒	183
墨洛珀与埃皮托斯	184
第二部 特洛伊的传说	187
第一卷	189
特洛伊城的建造	189
普里阿摩斯,赫卡柏和帕里斯	191
海伦的被劫	194
希腊人	198
希腊人派往普里阿摩斯的使节	200
阿伽门农和伊菲革涅亚	202
希腊人启航和菲罗克忒忒斯的被弃	210
希腊人到达密西亚,忒勒福斯	211
帕里斯的归来	214
希腊人兵临特洛伊城下	215
第二卷	217
战斗的爆发。普洛忒西拉俄斯。库克诺斯	217
帕拉墨得斯之死	219
阿喀琉斯和埃阿斯的战功	221
波吕多洛斯	222
克律塞斯。阿波罗和阿喀琉斯的愤怒	226
阿伽门农的试探	231
帕里斯和墨涅拉俄斯	234